

Отзыв на научный журнал «ТРУДЫ И ПЕРЕВОДЫ»

Журнал «Труды и переводы» стал четвертым научным журналом, издаваемым СПбДА. Хотя журнал еще совсем молод — первый выпуск увидел свет в 2017 г., — он сумел найти свою собственную научно-исследовательскую нишу среди различных гуманитарных журналов, издаваемых в современной России.

Формированию концепции журнала предшествовал выпуск научного сборника «Трудов и переводов» в 2017 г., в котором получила отражение научная деятельность преподавателей кафедр древних и иностранных языков Академии, отчасти аспирантов и приглашенных авторов. Сборник разделен на два основных тематических блока: в первом из них сгруппированы результаты научных исследований и переводы кафедры древних языков, во втором — кафедры иностранных языков. Тематика сборника вышла за пределы тем, относящихся к богословской и церковно-исторической науке. Так, в первой части сборника наряду со статьями С. А. Авериной, Ю. А. Кондратьева, А. А. Мельникова, иеромонаха Варфоломея (Магницкого) и др., в полной мере относящихся к заявленной тематике сборника, встречается статья С. Ю. Крицкой об этимологии понятия «личность», которая имеет общефилологическое содержание, и статья А. А. Андреева и М. П. Крутикова о принципах слогаделения в церковнославянских текстах, которая имеет прикладной характер.

Еще в большей мере уклон в общефилологическую тематику характерен для второй части сборника — ср., с одной стороны, статью Н. С. Смирновой о формировании и судьбе древнеанглийской христианской лексики, с другой — статьи Н. С. Вакуленко о системе лингва-культуры и М. А. Ивановой о духовной проблематике «Венецианского купца» В. Шекспира, наконец, методический характер статьи Н. В. Колесниковой и А. С. Миллер об особенностях преподавания русского языка в СПбДА.

Появление сборника научных трудов в 2017 г. поставило его издателей, с одной стороны, перед необходимостью сделать издание периодическим вследствие его востребованности в научной и церковной среде, с другой — несколько изменить его концепцию. Начиная с 2018 г. журнал «Труды и переводы» становится ежегодным (в настоящий момент готовится четвертый выпуск), а его исследовательское поле становится шире: церковная и богословская проблематика рассматривается на более широком историческом и филологическом фоне. Расширяется круг авторов журнала. Наконец, меняется и внешнее оформление журнала.

Перечисленные изменения пошли журналу на пользу, причем, стремясь обрести свое лицо, издатели продолжают менять концепцию журнала. Так, если в 2018 г. в журнале выделялись две рубрики — «Статьи» и «Переводы», то в 2019 г. их становится четыре: «Статьи», «Переводы», «Научная полемика», «События и юбилеи».

Дмитрий Владимирович Руднев — доктор филологических наук, кандидат исторических наук, профессор кафедры русского языка, декан филологического факультета РГПУ им. А. И. Герцена, доцент кафедры русского языка СПбГУ (rudnevd@mail.ru).



Расширение тематики журнала, однако, таит и определенную опасность — удаление темы публикаций от церковной и богословской проблематики. К числу спорных по тематике публикаций можно отнести статью А. В. Березкина и С. Ю. Крицкой «Латинский язык как источник английских названий пенитенциарных учреждений: carcer, cell, jail, prison» в выпуске журнала за 2018 г., статьи священника Иоанна Васильева «Концепт tahrif в творчестве Абу-л-‘Аля ал-Ма‘арри» и В. О. Яковлева «Римская некрополистика и эпиграфика новозаветного времени: кенотаф центуриона Марка Целия, погибшего в битве в Тевтобургском лесу» в выпуске за 2019 г. В данном случае речь не о качестве опубликованных работ — все перечисленные работы выполнены на высоком профессиональном уровне, а о их соответствии основной проблематике журнала. Эта проблема еще не раз будет вставать перед издателями и потребует от них уточнения концепции журнала.

Журнал «Труды и переводы» в полной мере оправдывает свое название: кроме собственно научных трудов он включает в свой состав многочисленные переводы с различных языков по христианской тематике (в выпусках 2018 и 2019 гг. они занимают большую часть журнала). Эти публикации, без сомнения, расширяют кругозор читателей, знакомя с работами как древних европейских писателей, так и современных ученых и богословов, и являются отличительной чертой журнала.

Отметим хорошее шрифтовое оформление журнала: текст приятен и удобен для чтения. Приятное впечатление несколько портит неточное пунктуационное оформление некоторых статей.

Подводя итог сказанному, еще раз повторим, что журнал уже нашел своего читателя и обрел свое индивидуальное лицо на фоне других изданий. Журнал интересен по подбору публикуемых материалов. Продолжающиеся поиски индивидуальной концепции — естественный жизненный процесс любого журнала, свидетельствующий о том, что он живо откликается на вызовы времени. Остается пожелать издателям журнала всяческих успехов в их нелегком и полезном предприятии.